

Perfil bilingüe del Valle de Salinas

Susan Braga

Mario Bravo

Brisa Rosiles

SPAN 345

Dra. Rebecca Pozzi

15 Dec. 2022

Introducción

Habitado primero por nativos americanos, seguido de españoles que colonizaron el área para después ceder el territorio a México y perderlo nuevamente ante Estados Unidos, el Valle de Salinas ha sido un lugar de constante intercambio de lenguas y culturas. La ensaladera del mundo es hogar de una gran población de hispanos. Sin embargo, aunque son un grupo étnico mayoritario, el inglés es la lengua mayoritaria de la región, generando un caso de diglosia donde el español es empujado a hablarse solo en la casa y con la familia, arriesgando la pérdida de esta lengua para las generaciones consecutivas. Aun cuando el inglés es la lengua mayoritaria, la que se utiliza en contextos no familiares como la escuela o la política, en la ciudad se puede ver la resistencia con la que el español permanece a flote en la vida de los habitantes, aunque fuera en coexistencia con el inglés a través de la formación de nuevos dialectos del español.

Contexto histórico

Los nativos americanos fueron los primeros en habitar lo que hoy es la zona del Valle de Salinas (Flores, 2016). California fue el último estado en ser colonizado por los españoles, tal y como sucedió con la mayoría de Latinoamérica, el español fue usado como lengua evangelizadora por la iglesia católica. A través de las misiones, los nativos americanos pronto aprendieron español para incorporarse a la nueva vida socioeconómica post-colonización en la región que después se conocería como México. Años después, en 1821, México se independiza de España, sin embargo pierde el territorio de California ante Estados Unidos en 1848 y sus habitantes cambian de nacionalidad más no de idioma. Una de las promesas de la adquisición del territorio era que los californios (nombre con el que se les conocía a los residentes de California con origen criollo/indígena de habla hispana antes y después de la adquisición del estado) conservarían sus tierras legalmente bajo el mandato de la nueva nación. Los nuevos ocupantes

del territorio no respetaron el acuerdo anterior y comenzaron a adjudicar las tierras pertenecientes a los californios. El idioma de los ocupantes y por consiguiente del gobierno era el inglés. Los californios no podían defender sus tierras en su idioma, el español, y comenzaron a aprender inglés para pelear en contra de las injusticias que sufrían (Covadonga, 2014). Pronto el español de los californios pasó a convertirse en una lengua minorizada.

A pesar de la fuerza del inglés por convertirse en la lengua mayoritaria, el español se mantiene con vida gracias al flujo constante de migrantes provenientes principalmente de México y Centroamérica que actualmente conforman el 79.2% de la población de Salinas de acuerdo al censo que se llevó a cabo en 2020.

Revitalización y mantenimiento

El valle de Salinas apoya el uso y mantenimiento del español. Hay regiones dentro de Salinas en las que los ciudadanos siempre pueden contar con servicios en español. Por ejemplo, en el este de Salinas pueden hacer compras de comida, comprar seguros de coche o entrar a una tienda de ropa donde se ofrecen los servicios en español si el cliente lo necesita. Fuera de estas zonas es muy probable que puedan ser servidos de la misma manera. Por ejemplo, el hospital Natividad requiere que los empleados que atienden al público sean bilingües en español e inglés. En ciertos casos, como en la posición de Representante de Servicios al Paciente se requiere el multilingüismo en español, inglés y otro idioma como mixteco y/o triqui. De acuerdo al distrito escolar de Salinas, se ha hecho un esfuerzo para revitalizar y mantener el español en la comunidad. Por ejemplo, se han cambiado las palabras que se utilizan para describir la situación académica de los alumnos migrantes. En el pasado se usaba el término “english language learner” que señalaba la falta de inglés como la culpable del bajo rendimiento académico, ahora se ha comenzado a utilizar el término “emergent bilingual” que describe como a un alumno

puede llegar a ser bilingüe competente con una educación que toma en cuenta su contexto lingüístico (*Emergent Bilinguals & Dual Language Immersion / Home, 2022*). Al mantener su lengua materna, agregando la lengua mayoritaria de la región, que en este caso sería el inglés, el alumno aprende en un ambiente más positivo.

Aunque el español es apoyado dentro de la población, se encuentran prácticas lingüísticas comunes, como en cualquier instancia, de lenguas en contacto. Aunque la literatura acerca de estos fenómenos en esta región es escasa, se pueden encontrar ejemplos al hablar con habitantes del área.

Sofia

Sofía llegó al Valle de Salinas cuando tenía 13 años. Emigró de México sin saber inglés. Fue inscrita en la secundaria del sistema escolar público donde fue colocada en un programa de ESL (English as a Second Language). Ella nota que suele cambiar de códigos en forma de Spanglish, algo que ella recuerda haber hecho desde que empezó a hablar inglés. Tiene ya 18 años en los EE.UU. y sigue hablando de esta manera cada vez que se encuentra en presencia de alguien quien ella asegura que es bilingüe. Esto no lo hace solamente en forma verbal, sino también de forma escrita. Aquí vemos unos ejemplos de cambio de códigos en donde habla con su hermana menor de una manera informal a través de mensaje de texto:

“Aaay no en serio. I was really looking forward to trying that place.”

“I know! Thats an old pic though, dice que sus gansitos son verdes cus their molded.”

(describing pastries)

Un ejemplo de cambio de códigos interpalabra:

Español- “No me estes estalqueando”

Inglés- “Don’t be stalking me” (Traducción de Sofia)

También se ven ejemplos de interferencia estructural. En el siguiente ejemplo se nota que el adjetivo aparece antes del objeto como se usa en inglés:

Español- “voy agarrar un buen grado”

Inglés- “I’m gonna get a good grade” (Traducción de Sofía)

(Sofía, Personal Communication, December 2-3, 2022)

Estos fenómenos varían dependiendo de ciertos factores: la generación de inmigrantes, la filosofía de los papás acerca de la lengua mayoritaria/minoritaria, y el sistema de educación en el cual se coloca el estudiante. En el caso de Sofía, que ahora es madre, continuará con el legado lingüístico de sus padres y su comunidad del español, el inglés y el spanglish. Cuando se le pregunta a Sofía si corrige a sus hijos cuando usan el spanglish responde que no, pero sí los corrige cuando no pronuncian una palabra de manera correcta en español. Sofía entonces nos demuestra cómo ambos idiomas y sus dialectos derivados conviven y coexisten en el Valle de Salinas.

Educación bilingüe

Aunque el Valle de Salinas está compuesto de ciudades con una gran cantidad de hispanohablantes desde hace muchos años, la educación que reciben los niños residentes del área no está diseñada para las necesidades lingüísticas de los hijos de migrantes y los hablantes de herencia. Como resultado tenemos en su mayoría un sistema educativo cuyo objetivo es lograr la instrucción completa en inglés a través de clases de ESL (English as a Second Language). Los alumnos que no hablan inglés (usualmente niños migrantes recién llegados, hijos de migrantes que se mueven con las temporadas, niños cuya primera lengua es otra que el inglés y en sus casas se habla mayormente esa lengua, etc.) toman un examen que determina su nivel de inglés para ver si tienen el conocimiento suficiente del idioma para incorporarlos al programa instruccional

en inglés. Si no es así, son separados del resto de los alumnos y catalogados como estudiantes de ESL (conocido también como ELD o ESOL). Los alumnos toman esta clase en español una o dos horas al día mientras que el resto de las clases las reciben en inglés. A este modelo de educación se le conoce como sumersión con clases de inglés y su objetivo es desplazar la lengua materna y la asimilación al inglés lo más pronto posible (Montrul, 2012).

Katia nos cuenta su experiencia en este programa:

Llegué a los Estados Unidos a la edad de 15 años y actualmente tengo 6 años en el país. Viví un tiempo en Los Ángeles, donde empecé a asistir a las clases de ELD para aprender inglés, la verdad no tuve ningún avance mientras estudie allá. (Katia, Personal Communication, December 2-3, 2022)

Como ella, muchos niños se sienten señalados por el resto de sus compañeros cuando son separados y puestos en estas clases, por lo que muchas veces pierden la motivación de aprender el inglés y les toma más tiempo lograr pasar el mismo examen que los puso ahí para lograr incorporarse al programa regular monolingüe. Esto también provoca que en el resto de sus clases eviten participar por miedo a ser juzgados por su forma de hablar, ya que no tienen muchas oportunidades de practicar sus habilidades oralmente en un ambiente donde puedan hacerlo sin sentirse presionados. Como resultado se puede esperar una disminución en su desempeño académico que se ve reflejado en los resultados de las pruebas estandarizadas que se realizan cada año. Según un artículo publicado por el *Monterey Herald* en 2022, los estudiantes del condado de Monterey obtuvieron puntuaciones más bajas que estudiantes de condados vecinos, solo el 38% de los estudiantes del distrito cumplieron o superaron el estándar estatal en lengua y literatura en inglés a comparación del 78.67% de estudiantes del distrito escolar de Carmel. Sin

embargo, el censo del 2020 indica que en Carmel los hispanos conforman solo el 3.77% de la población (Gibbs, 2022). Ambos grupos de estudiantes fueron examinados con la misma prueba, pero sin tomar en cuenta sus contextos socioculturales, además de que los sistemas de educación de cada condado varían para “acomodar” las necesidades de los alumnos. Los resultados de las pruebas estandarizadas de los dos grupos de estudiantes revelan el enfoque de la educación que reciben. Claro que estudiantes cuyo contexto sociolingüístico es de naturaleza monolingüe en la lengua mayoritaria van a obtener resultados más altos que los que lidian con el bilingüismo (multilingüismo en el caso de los hablantes de lenguas indígenas) y la lucha por la preservación de sus lenguas maternas al mismo tiempo que introducen el inglés a su repertorio lingüístico.

Otra de las prácticas discriminatorias que han sufrido los niños del Valle de Salinas, es la implementación de exámenes de IQ. En el libro *The Soledad Children*, se dan a conocer los casos de hijos de inmigrantes que fueron colocados erróneamente en clases de EMR (Educable Mentally Retarded) después de haber obtenido resultados muy bajos en la prueba que determinaba sus niveles de IQ. La prueba se realizaba en inglés y muchos de estos niños no lo hablaban o tenían conocimiento limitado del idioma, lo que explica sus bajas puntuaciones. En el libro se narra la lucha legal que se llevó a cabo para erradicar la aplicación de dicha prueba demostrando que los niños tenían capacidades de aprendizaje normales después de haber tomado la misma prueba en español (Glick & Jourdane, 2019). Aunque este caso ocurrió a principios de los años 70 en Soledad, nos dimos cuenta de que estas prácticas siguen ocurriendo en años recientes.

Alex nos cuenta su experiencia:

Cuando tenía 14 años mis papás me trajeron a los Estados Unidos para aprender a escribir

y hablar inglés. La preparatoria Alisal High (Salinas) me requirió tomar un examen para calificarme en términos académicos y así poder tomar mis primeras clases. Cuando hice el examen, estaba escrito en Inglés y yo no podía entender una sola palabra de lo que estaba en la prueba. Yo me di cuenta que ya había reprobado rápidamente sin haber empezado a contestar las preguntas. El siguiente día del examen mis papás fueron citados por la escuela para explicarles la razón de que yo tenía necesidades especiales y por eso me iban a dar solamente clases especiales. (Alex, Personal Communication, December 2-3, 2022)

Conclusión

Desde que los españoles colonizaron lo que hoy se conoce como California hasta la actualidad, ha habido una presencia del español en el Valle de Salinas. A pesar de la pérdida de estas tierras a México y luego a los Estados Unidos, se ha mantenido el uso del dicho. El flujo constante de inmigrantes mexicanos y sudamericanos ayuda a mantener una población abundante de hispanohablantes. Con el tiempo, el inglés se ha convertido en la lengua mayoritaria que, combinada con una tradición fuerte de español, ha creado una situación robusta de idiomas en contacto. Debido a esto, hay varios ejemplos de prácticas lingüísticas como cambio de códigos e interferencias estructurales. El español cuenta con el apoyo de los sectores públicos y privados el cual permite a la población de habla hispana usar el español dentro y fuera de casa disminuyendo un poco las instancias de diglosia. El mantenimiento de la lengua se apoya de estos servicios, pero no se puede decir lo mismo sobre el sistema educativo. Aunque el distrito escolar local empieza a hacer cambios en los términos y la actitud acerca de la educación bilingüe en español-inglés, el sistema se enfoca principalmente en la asimilación completa del inglés a costa de perder la lengua materna/minoritaria. Esperamos que en el futuro ese enfoque cambie en beneficio del bilingüismo/multilingüismo.

Referencias

- Beltrán, B. (2022, June 22). *Stanford U. Studies Salinas dialect*. KSBW. Retrieved November 14, 2022, from <https://www.ksbw.com/article/stanford-linguistics-department-studies-salinas-dialect/3604617#>
- Carmel-by-the-Sea, CA*. Data USA. (n.d.). Retrieved December 8, 2022, from <https://datausa.io/profile/geo/carmel-by-the-sea-ca#demographics>
- Covadonga, L. P. (2014). The Silencing of the Californios: Tracing the Beginnings of Linguistic Repression in 19th Century California. *UCLA Voices*. Retrieved November 14, 2022 from https://drive.google.com/file/u/1/d/15eJGwS1sZUckHd-nPiOoJ64OZ4RENW9n/view?usp=embed_facebook.
- Emergent Bilinguals & Dual Language Immersion / Home*. (2022). <https://www.salinascityesd.org/emergent-bilinguals>
- Flores, L. A. (2016). The Racial and Labor Landscapes of the Salinas Valley Before World War II. *In Grounds For Dreaming*. Yale University Press. <https://doi.org/10.12987/yale/9780300196962.003.0001>
- Garcia-Mateus, S. (2022, April 16). *Guest commentary: Speak out for dual language education*. Monterey Herald. Retrieved December 5, 2022, from <https://www.montereyherald.com/2022/04/16/guest-commentary-speak-out-for-dual-language-education/>
- Gibbs, M. (2022, November 6). *As expected, test scores suffered at Peninsula Districts as schools recover from pandemic distance learning*. Monterey Herald. Retrieved December 5, 2022, from <https://www.montereyherald.com/2022/11/05/standardized-test-results-reveal-a-widespread-drop-in-scores-across-the-county/>
- Glick, & Jourdane, M. (2019). *The Soledad children: the fight to end discriminatory IQ tests* / Marty Glick + Maurice Jourdane. Arte Público Press.
- Salinas, CA*. Data USA. (n.d.). Retrieved November 14, 2022, from <https://datausa.io/profile/geo/salinas-ca/#demographics>
- Silva-Corvalán, C. (n.d.). *La situación del español en Estados Unidos*. Centro Virtual Cervantes. Retrieved November 15, 2022, from https://www.csub.edu/~tfernandez_ulloa/espanolestadosunidos.pdf
- Wagner, & Clayton, S. L. (1999). The Parents as Teachers Program: Results from Two Demonstrations. *The Future of Children*, 9(1), 91–115. <https://doi.org/10.2307/1602723>